

# Semanario Armenio

## SARDARABAD

### ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՍ

34րդ տարի  
թիվ 1568  
Չորեքշաբթի  
11 Օգոստոս 2010

Año XXXIV, Nº 1568. Miércoles 11 de agosto de 2010. [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

CON LA ORDEN DE NERSES SHNORHALI

## S.S. Karekín II condecoró a nuestro Director, Sr. Sergio Nahabetian



*Mons. Mouradian lee la bula correspondiente a la condecoración.*

En una ceremonia que tuvo lugar el domingo 8 de agosto ppdo., tras la misa en la Catedral San Gregorio El Iluminador, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arzobispo Kissag Mouradian, entregó la condecoración de «Nersés Shnorhalí» otorgada por el Patriarca Supremo y Catolicós de Todos los Armenios, al Diputado con mandato cumplido Sergio Nahabetian, Director de esta publicación.

En la bula que acompaña la distinción, el Catolicós expone los motivos de tan alta consideración. Se trata del primer Diputado de origen armenio, gracias a cuya gestión por primera vez un parlamento argentino -en este caso el de la Provincia de Buenos Aires- reconoció el genocidio armenio; destaca además su largo trabajo en instituciones comunitarias, el rol que le cabe en la difusión y puesta en valor de nuestra identidad cultural y nacional a través de la Dirección de SARDARABAD y como Presidente de la Regional Sudamericana de la Organización Demócrata Liberal Armenia, su vocación de servicio y su apego a las tradiciones de la Iglesia Apostólica Armenia.

Tras la misa, los presentes se dirigieron al Arzobispado, donde -como es costumbre- las señoras de la Organización de Damas de la Iglesia Armenia reunieron a los asistentes en torno del café y la mesa bien servida.

Allí, en nombre de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, hizo uso de la palabra el prof. Bedrós Hadjian, quien manifestó su alegría de que el Catolicós tomara en cuenta la actividad de un joven dirigente de la comunidad,

egresado del Instituto Educativo San Gregorio El Iluminador. Destacó la actividad del Sr. Sergio Nahabetian y la importancia de que haya trascendido a nuestra comunidad para tener alcance nacional o internacional.

Acto seguido, en nombre de la Organización Demócrata Liberal Armenia, habló el Sr. Mihrán Sarafian, quien sostuvo que la distinción es ampliamente merecida por todo lo que la ley y la actividad del Sr. Nahabetian ha significado dentro y fuera de la colectividad.

Virtió similares conceptos el Presidente de la Unión General Armenia de Beneficencia, Sr. Rubén Kechichian, quien manifestó su orgullo de que Sergio Nahabetian hubiera comenzado su actividad a través de la Liga de Jóvenes, de la que fue Presidente.

Por último, habló el homenajeado, quien -en primer término- agradeció al Catolicós, al Arzobispo Kissag Mouradian, por ser el portavoz de la distinción, a su familia y a todos los que lo apoyaron y facilitaron su tarea. Agregó que quienes tienen aptitudes, conocimiento u ocupan lugares de responsabilidad, tienen la obligación de poner su actividad al servicio del bien común y de la preservación y difusión de nuestros valores argentino-armenios.

#### Para destacar

Fue la participación del joven Marcelo Kevorkian y de la Sra. Elsa S. de Kechichian, quienes dirigidos por el R.P. Mekhitar Kuduzian, en órgano, tuvieron a su cargo la interpretación de los cánticos litúrgicos durante la misa.

EL CALENDARIO SEGÚN LA TRADICIÓN ARMENIA

## Hoy comienza el Año Nuevo Armenio Navasárt 4503

Toda Armenia celebra oficialmente hoy, con distintos festejos, la llegada del Año Nuevo Armenio, Navasárt 4503.

Recordemos que el Parlamento de Armenia aprobó el 5 de febrero del año pasado el proyecto del diputado Artsvik Minasián, con el que proponía que el 11 de agosto de cada año sea festejado como “**Día de la Identidad Nacional Armenia**” y los cinco días precedentes, sean dedicados a encuentros panarmenios para festejar el Navasárt es decir el Antiguo Año Nuevo de la tradición armenia. En los fundamentos presentados se dice que, según los antiguos cronistas e historiadores, fue el 11 de agosto de 2492 a.C., cuando el legendario antepasado de los armenios, el patriarca Haik, triunfó en su lucha por la libertad de la nación.

Recordemos que según la milenaria tradición, tras el Diluvio Universal y la división de las lenguas durante la construcción de la Torre de Babel, Haik reunió a los suyos y deseando vivir libre, se marchó al norte, hacia Armenia, tomando posesión del país que había heredado de su abuelo Torkóm, nieto de Noé.

Como era de esperar, este accionar lo llevó a un conflicto armado con Babilonia. Haik no se dejó amedrentar por la superioridad numérica del tirano Bel y sus huestes babilónicas; le presentó batalla en un lugar previamente escogido. Utilizando estratégicamente el tortuoso medio geográfico de las montañas de Armenia más sus dotes militares, Haik derribó a Bel de un certero flechazo y venció a su ejército, con lo que logró instaurar la primera independencia de Armenia.

Según la tradición, el calendario armenio comienza el día en que Haik venció a Bel, exactamente el de

11 de agosto de 2492 antes de Cristo o lo que es su equivalente el 1 de Navasárt del año 1 de la era Armenia. Ese día es considerado como el inicio de la cronología armenia, que -durante siglos- fue mantenida por la Iglesia Apostólica Armenia.

Estimado lector: hágase partícipe de esta milenaria tradición llevando a cabo la costumbre de colgar en puertas y ventanas de su casa, comercio o lugar de trabajo cintas y adornos de color rojo, pues el rojo es el color del Navasárt.

No olvide además, hacer los 7 brindis obligatorios y si es posible engalanar la mesa con 7 clases de frutas secas (nueces, almendras, avellanas, pistachos, piñones, etc.), 7 clases de frutas frescas de estación, 7 clases de comida tradicional, y finalmente 7 clases de postres.

*¡Shnorhavór Navasárt! ¡Shnorhavór 4503!*

*¡Feliz Año Nuevo Armenio Navasart! ¡Feliz 4503!*



*Símbolos de Navasárt: silueta del antepasado legendario de los armenios, Haik, con su arco y el emblema de la eternidad del pueblo armenio.*

POR PRIMERA VEZ

## La Cámara de Diputados de la Nación emite Declaraciones sobre Karabagh

Por gestión del Diputado José Ameghino Arbo

*(Información en páginas 2 y 3)*

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION

## Declaración sobre Nagorno-Karabagh

### Nota de la Redacción:

*En mayo del corriente año, el Diputado Nacional José Ameghino Arbo, del Partido Liberal de Corrientes e integrante del Bloque Federal, acompañó al Diputado con mandato cumplido Sergio Nahabetian a Karabagh.*

*Los legisladores habían sido invitados por el Presidente de la Asamblea Nacional de Karabagh, Ashod Gulian, como veedores internacionales para las elecciones parlamentarias que tuvieron lugar el 23 de mayo ppdo.*

*Hace unos días y por primera vez en el parlamento argentino, se emite una Declaración relativa a Nagorno-Karabagh, obra del citado Diputado.*

### La Cámara de Diputados de la Nación DECLARA:

Su beneplácito por las elecciones parlamentarias realizadas en la República de Nagorno- Karabaj el 23 de mayo del año corriente.

### Fundamentos:

Las elecciones a diputados en la "Asamblea Nacional" de la República de Nagorno- Karabaj celebradas el 23 de mayo del 2010 y realizadas en línea con el Código Electoral de esta República, deben ser tomadas en cuenta como un ejemplo de transparencia.

En primer lugar, porque se contó con la presencia de 124 veedores internacionales de distintos países como Argentina, Armenia, Alemania, Dinamarca, Irlanda, Canadá, los Países Bajos, República Moldava de Transdnestria, Rusia, República de Abjasia, República de Osetia del Sur, Eslovaquia, Estados Unidos, Francia y República Checa. Los veedores se reunieron con representantes de los partidos y con los candidatos, miembros de la Comisión Electoral Central, periodistas, y representantes de organizaciones no gubernamentales de Nagorno- Karabaj; al mismo tiempo visitaron los distritos electorales y siguieron el recuento de votos. Asimismo, más de 40 periodistas de distintos países cubrieron el acto eleccionario.

La República de Nagorno- Karabaj viene celebrando elecciones limpias desde el año 1991, año en que se celebró el referéndum sobre la independencia de esta república. En dicho referéndum se registró un número de 132.328 votantes, de los cuales participaron 108.736, es decir, el 82.17 por ciento. El 99.9 por ciento votó a favor de la independencia de Nagorno -Karabaj.

En las elecciones de este año, en las que se eligen representantes parlamentarios por quinta vez desde la independencia de la república, el total de electores habilitados sumaba 94.857 votantes, incluidos en el Registro de Electores. Los votantes se dividieron en 272 mesas electorales, cuyas urnas son transparentes. También se habilitó una mesa en la Oficina de Representación que esta República tiene en Yerevan para los ciudadanos de Nagorno- Karabaj que estén de visita en Armenia.

En cuanto a la forma en que se eligen diputados, se divide a todo el territorio en 16 distritos electorales y se eligen 33 bancas para ocupar el Parlamento, que es



Los legisladores Sergio Nahabetian y José Arbo con el Presidente Bako Sahakian.

unicameral. El sistema electoral consigna que, de estos 33 escaños, 17 se obtienen por sistema proporcional en el que se eligen candidatos por listas de partidos y 16 por sistema mayoritario, bajo el cual se elige un candidato por cada distrito electoral. Las boletas del sistema proporcional, contienen: nombres de los partidos por orden alfabético, apellidos y nombres de los tres primeros candidatos de la lista. En el sistema mayoritario, por su parte, se concibe la posibilidad de iniciativa civil (sin representación partidaria) y en las boletas se incluyen: apellidos y nombres de los candidatos por orden alfabético, y los nombres de los partidos o si es iniciativa civil consta como tal.

En relación al sistema de partidos, existen 4 partidos, los cuales presentaron cada uno su lista ante la Comisión Electoral Central: "Patria Libre", "Partido De-

mócrata Artsakh", "Dashnaktsutyun" y "Partido Comunista Artsakh".

El único inconveniente que se suscitó fue la imposibilidad de contar con un registro de votantes informatizado y completo, por lo que había votantes que no figuraban en la lista. En este caso, había que esperar a recibir una confirmación de la Policía para que el elector pueda quedar habilitado para votar. A pesar de esta limitación, las elecciones se desarrollaron en un clima de calma, sin violaciones a lo estipulado por las reglas y procedimientos establecidos en el Código Electoral de Nagorno- Karabaj. En pocas palabras, las elecciones fueron transparentes y se respetaron los estándares democráticos, lo que permite dar un paso más en la consolidación de la democracia en esta República.

José Ameghino Arbo

### OPTICAS paragamian

Técnicos ópticos

Alejandro Paragamian Lucas Paragamian  
CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap. Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450  
e-mail: info@opticasparagamian.com.ar www.opticasparagamian.com.ar

### DICCIONARIOS

Español-Armenio (2009) y Armenio-Español (1984)  
del R.P. Pascual Tekeyán  
publicados por la Eparquía Armenia Católica  
en venta en nuestra institución, Armenia 1329. Capital.

# CASA

ARTICULOS PARA MARROQUINERIA  
ACCESORIOS EN GENERAL

# NATALIA

Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.  
Tintas. Elásticos para cinturones

Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941/ 1144

### Gevorg Rustamyan

TALLADOS. IMAGENES EN GRANITO.  
GRABADOS EN RELIEVE EN MARMOL

Tel.: 15-5115-1844 Mensajes: 4771-2520  
www.artearm.com  
gevrus@yahoo.com.ar



SEMANARIO ARMENIO SARDARABAD de la Asociación Cultural Tekeyán  
www.sardarabad.com.ar

Redacción y Administración: Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.  
Atención: Lun. a vier. de 10 a 19 hs. Tel.:4771-2520 /4773-0314  
Fax:4772-9832 E-mail: sardarabad@sardarabad.com.ar

Reg. Nac. Prop. Intel.: 779.974  
Director: Sergio Nahabetian

Coordinadora General: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

#### Corresponsales:

Córdoba: Garó Nacachian. Charcas 2283.

Montevideo: Valeria Bozoglaian, Av. Agraciada 2850

San Pablo: Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



**La Cámara de Diputados de la Nación DECLARA:**

Preocupación por el intercambio de fuego ocurrido entre la República de Nagorno-Karabaj y Azerbaiyán el 18 de junio del año corriente.

**Fundamentos:**

La República de Nagorno- Karabaj es un enclave en el territorio azerí que cuenta con población mayoritariamente armenia y es considerada una zona estratégica situada entre Irán, Rusia y Turquía. Este antiguo territorio armenio ubicado en el noroeste de la meseta de Armenia, cuenta, según datos del censo 2005, con una población de 137.737 habitantes, de los cuales 50.405 viven en la capital.

La continua presencia armenia es reconocida en antiguos manuscritos de muchos historiadores, lo que confirma que esta región formaba parte de la Armenia histórica. Este territorio localizado estratégicamente, en distintos momentos de la historia ha sido sometido a invasiones de árabes, persas, turcos, seljúcidas, mongoles y conquistadores turcos de di-

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION

**Declaración sobre la violación de la tregua en Karabagh**

regiones orientales de Transcaucasia también fueron víctimas del genocidio perpetrado por el Estado turco contra el pueblo armenio de 1915 a 1923.

El conflicto entre las partes cobró gran importancia, por lo que se sometió a consideración de la sociedad internacional, entrando en escena Rusia y la Sociedad de las Naciones, que hasta 1920 se manifestó en contra de las aspiraciones de la República Democrática de Azerbaiján de poseer soberanía en el territorio de Nagorno- Karabaj. En este mismo año, el Estado azerí reconoció el derecho del pueblo de Nagorno- Karabaj a la "libre y completa autodeterminación". En este sentido, en el año 1921, los gobiernos de Armenia soviética (Ar RSS) y de Azerbaiján soviético (Az RSS) declaran al territorio en disputa como parte inseparable de la República Socialista Soviética de Armenia.

El estatus conferido al territorio de Nagorno- Karabaj se modificó tras una

decisión de Azerbaiján, la Armenia Soviética y la URSS, con el fin de lograr la libre determinación del pueblo de Nagorno- Karabaj. La repuesta a este referéndum por parte de Azerbaiján vino por el lado de la ejecución de deportaciones, matanzas y acciones genocidas contra armenios residentes en todo el territorio azerí, situación que se agudizó durante el conflicto bélico. Desde abril a octubre de 1991, Azerbaiján puso en marcha una operación de expulsión de los armenios de Nagorno- Karabaj bajo el nombre de código "Ring", con el apoyo tácito de Moscú.

Esta situación se modifica a partir de la desintegración de la URSS, ya que la comunidad internacional comienza a condenar la política de discriminación y violación de los derechos humanos por parte de las autoridades soviéticas y los gobernantes azeríes contra el pueblo armenio de Nagorno- Karabaj. La legislación de la URSS en el año 1990 por medio del documento "Sobre el procedimiento de secesión de una República Soviética de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas", confirma el derecho de las regiones autónomas y la población que en ellas reside a decidir su situación jurídica ante la desintegración de la URSS. En el año 1991, la población de Nagorno- Karabaj se somete a un referéndum para resolver la cuestión de la independencia y una amplísima mayoría vota a favor de la misma. Luego de la celebración del referéndum, el pueblo de Nagorno- Karabaj elige representantes para un nuevo órgano legislativo, el Consejo Supremo de la República, que en 1992 declara la independencia de la República de Nagorno- Karabaj. Por su parte, la secesión azerí se resolvió mediante una decisión del Soviet Supremo de la RSS de Azerbaiján, mediante resoluciones que documentan la restauración del estatus legal de Azerbaiján de acuerdo a las fronteras de 1918- 1920, cuando Nagorno- Karabaj no formaban parte de la República Democrática de Azerbaiján.

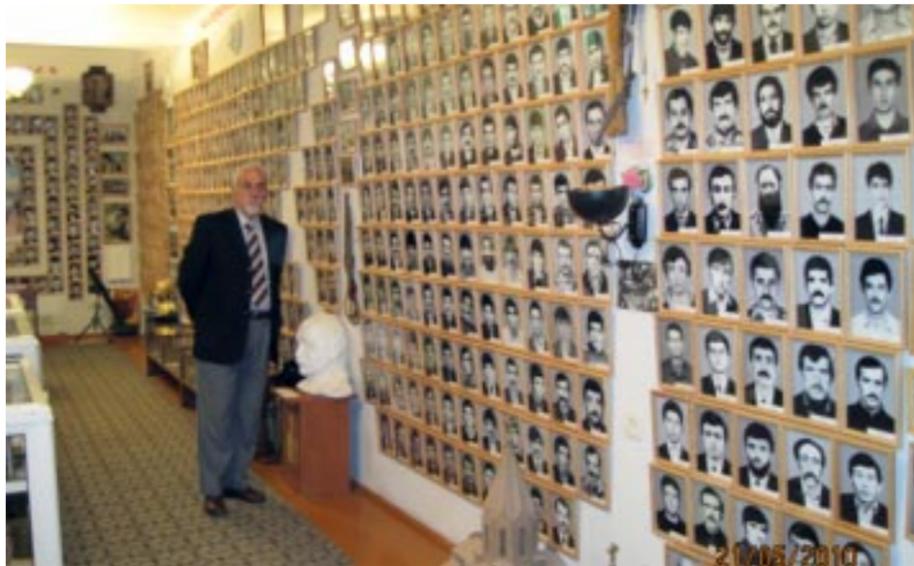
A pesar de las constantes media-

ciones de Rusia, Kazajstán, EEUU y el Grupo de Minsk de la Organización de Seguridad y Cooperación Europea (OSCE), en el año 1991 comienza el conflicto bélico entre Azerbaiján y Nagorno- Karabaj con el apoyo de Armenia. La escalada de la ofensiva militar obligó a la República de Nagorno- Karabaj a mejorar el sistema de defensa, lo que llevó a la formación de grupos de voluntarios de combatientes, quienes lucharon contra un ejército con sofisticadas armas y aviones de guerra. Estas acciones de organización dieron como resultado el ejército regular de esta república. Con el fin de encontrar una solución pacífica al conflicto intervino el Consejo de Seguridad de la ONU, sin encontrar una solución hasta 1994. En mayo de ese año, bajo la mediación de Rusia, Kirguizistán y la Asamblea Interparlamentaria de la Comunidad de Estados Independientes, las repúblicas de Azerbaiján, Nagorno- Karabaj y Armenia firmaron un acuerdo del cese del fuego que se mantiene hasta ahora.

Tras la finalización de la guerra, se realizaron sucesivas reuniones tripartitas (Nagorno- Karabaj, Armenia y Azerbaiján), distintas cumbres de la OSCE, propuestas por parte del Grupo de Minsk, iniciativas mediadoras de Francia y Estados Unidos, y de Rusia. Todos estos intentos por encontrar una solución a este conflicto de larga data resultaron infructuosos, por lo que no se logró llegar a un acuerdo.

En la actualidad, tras el intercambio de fuego entre ambos territorios, tanto la Secretaria de Estado de Estados Unidos, Hillary Clinton, como el Ministerio de Relaciones Exteriores de China solicitaron acuerdos entre Armenia y Azerbaiján, para que ambos países encuentren una solución pacífica al conflicto territorial con el fin de resolver la larga disputa territorial. También, los presidentes de Estados Unidos, Barack Obama, Francia, Nicolas Sarkozy, y Rusia, Dmitri Medvedev, expresaron en un comunicado conjunto su apoyo a las negociaciones de paz y su preocupación por que se resuelva la disputa entre estos dos países. El objetivo es encontrar un acuerdo bajo la base de la integridad territorial, el no uso de la fuerza, el derecho a la libre determinación, al mismo tiempo que se contribuya a la paz, estabilidad y desarrollo de la región.

**José Ameghino Arbo**



*El Diputado Arbo en el Museo de los Caídos en las luchas por la liberación*

ferentes tribus nómadas. No obstante, a pesar de las continuas invasiones, los habitantes de Nagorno- Karabaj han logrado defender su cultura y su derecho a la existencia pacífica en Armenia.

Después de la Revolución rusa de 1917, Nagorno Karabaj pasó a formar parte de la Federación Transcaucásica, la cual se dividiría en tres repúblicas: Armenia, Azerbaiyán y Georgia. De esta forma, Azerbaiján reclamó su soberanía sobre el territorio con la ayuda del Imperio otomano. Tras la convocatoria a una primera asamblea en la ciudad de Shushí en el año 1918, los armenios residentes en Nagorno- Karabaj declaran la independencia de su unidad político- administrativa. Ante esta situación, el gobierno de Azerbaiján intenta la anexión de esta región a su país, utilizando para ello el apoyo de fuerzas y armas turcas. A partir de esta fecha, el gobierno azerí desata contra los armenios de Nagorno- Karabaj una contraofensiva expansionista con el fin de completar el exterminio de la población armenia, que fue llevada a cabo por el gobierno turco otomano primero, y luego por los kemalistas, sucesores de los Jóvenes Turcos. En otras palabras, tanto la región de Nagorno- Karabaj como las

decisiones no vinculante del Comité Central del Buró del Cáucaso del Partido Bolchevique, en la cual esta región fue anexada artificialmente a la Az RSS, conservando el derecho a una "amplia autonomía regional con un centro administrativo en Shushí". En el año 1923 se establece el Oblast Autónomo de Nagorno- Karabaj (NKAO), que abarca sólo algunos elementos que constituían áreas del territorio, excluyendo del mismo varias zonas con un importante número de residentes armenios. Es decir, se dividió el territorio en cuestión en dos regiones: una con entidad autónoma y otra incorporada a AZ RSS, discriminando los derechos civiles, políticos, sociales, económicos y culturales de la población armenia en esta última zona. Este hecho redundó en una drástica reducción de los armenios y un crecimiento de la población azerí hasta 1988, año que marca la etapa actual del conflicto.

Desde el lado de los habitantes armenios de Nagorno- Karabaj se destaca un referéndum celebrado en el año 1987, el cual sentó las bases para que por medio del Consejo de Diputados del Pueblo de NKAO se realizara una reunión ante el Consejo Supremo de la República Soviética

**tije Premium**




**Villa La Angostura**  
La Posada Hosteria Et Spa 4\*.

4 días / 3 noches

Incluye alojamiento con desayuno, acceso al spa y fitness center y city tour por Villa La Angostura.

**\$ 667**

**Pasajes aéreos**  
Oferta especial!

Buenos Aires / Erevan / Buenos Aires.

**USD 1790**

  Informes y reservas: Lima 355 - Piso 3 - Of. F. Cap. Fed. / Tel: (54 11) 5272.0400  
premium@tije.travel / www.tije.travel

Tarifas expresadas en dólares excepto Villa La Angostura en pesos argentinos por persona en base doble con impuestos incluidos; válidas para las salidas especificadas. Aérea del 3/02 al 30/06/10 o hasta agotar stock de 2 lugares lo que ocurra primero. Villa La Angostura del 01/03 al 31/05/10, no incluye transporte al destino. Ningun producto incluye 1.2% gastos administrativos. TJE S.A. EVT Leg. 16719 Res. 07/02. \*Socursal certificada ISO 9001:2008.

## EMERGENCIA EN RUSIA

## Armenia asiste a Rusia por los incendios forestales en ese país

**Ereván.-** En la reunión de gabinete, presidida por el Primer Ministro Dikrán Sarkisian, se resolvió asistir a la Federación de Rusia en la extinción del fuego que está destruyendo parte de los bosques en ese país. La decisión fue tomada tras escuchar el informe del Ministro de Situaciones de Emergencia de Armenia.

Con ese objeto, se dispuso el rápido envío de brigadas con el equipamiento correspondiente para asistir a Rusia en las zonas de desastre.

A tal fin, el gobierno asignó 24.600.000 drams, a través del Ministerio de Situaciones de Emergencia.

Por su parte, el Presidente Serge Sarkisian, llamó por teléfono a su par de Rusia, Dimitri Medvedev, a quien expresó sus condolencias y su pesar por las víctimas y las pérdidas causadas por los devastadores incendios forestales en Rusia.

El primer mandatario expresó que el pueblo armenio sabe muy bien lo importante que es apoyar a los Estados amigos en situaciones de emergencia y ofreció la asistencia de los brigadas armenias tanto para extinguir el fuego como para eliminar las consecuencias del desastre.

El Presidente ruso aceptó la ayuda de su par armenio y agradeció la comprensión y colaboración del Estado amigo.

### Ayuda de los Armenios de Rusia

La Unión de Armenios de Rusia expresó sus condolencias a los miembros de las familias que sufrieron pérdidas por los incendios forestales, a quienes envió 100 toneladas de ayuda humanitaria, por valor de 7 millones de rublos.

Hasta el momento hubo más de cincuenta muertos, 2.000 viviendas destruidas y miles de personas quedaron sin viviendas debido a los incendios, que continúan sacudiendo a Rusia.

El Vicepresidente de la Unión de Armenios de Rusia, Vladimir Aghayan, informó que la Unión envió ropa, alimentos, accesorios de higiene personal, y ayuda humanitaria de distinta índoles.

«En desastres masivos de esta magnitud, no solo es importante el Estado sino también lo que puede aportar la sociedad» -sostuvo y agregó que las comunidades armenias de Moscú, San Petersburgo, Kaluj Volgograd, Krasnodar, Stavropol y otras ciudades llevaron a cabo una campaña de recolección de fondos para las víctimas de las familias que se quedaron sin viviendas o perdieron a sus integrantes en el fuego.

### Más de la reunión de gabinete

El gabinete de ministros decidió realizar la siguiente redistribución del presupuesto nacional de 2010: la administración de Siunik recibirá 32.279.621 de drams para los pueblos de Halidzor y Shinuhair, donde se empleará ese monto para obras de infraestructura.

El Ministerio de Economía también recibirá nuevas asignaciones, según se indica: 65.475 drams para preparar videoclips sobre el monasterio de Datev y la inauguración del teleférico Datev-Halidzor y su difusión por el canal de televisión de Euronews. Se asignaron otros 27.670 drams para realizar un simposio sobre el viaje realizado por representantes del National Geographic.

#### SEÑORA ARMENIA

busca empleo como acompañante de personas mayores o empleada de comercio  
**Experiencia comprobable**  
Tel: 15-6441-2808 Sra. Janette

#### SE OFRECE

Persona para mantenimiento y tareas generales  
**Experiencia comprobable**  
Tel: 4625-6619  
Sr. Vanik Melikian

## REGIONALES

## El Presidente de Turquía viajará a Azerbaijón

**Ereván, (Tert).**- El Embajador de Turquía en Azerbaijón, Hulusi Kilic, informó a «Trend», la agencia oficial de noticias de Azerbaijón, que uno de los temas principales de la visita del Presidente turco Abdullah Gul a Azerbaijón, es la solución del conflicto de Karabagh.

«Este es un problema común a toda la región» -especialmente para Turquía, sostuvo.

«Todos deben comprender y aceptar que Turquía considera al conflicto de Karabagh como un tema nacional» -dijo Kilic y agregó que «a pesar de que Turquía puede normalizar sus relaciones con Armenia, este país debe reconciliarse con Azerbaijón y resolver el conflicto por Nagorno-Karabagh.

Si Armenia quiere tener paz con un hermano (Turquía), también debe reconciliarse con el otro. Turquía buscar establecer establecer la paz regional, más que normalizar relaciones entre los dos países» -resaltó el Embajador.

Agregó que a Occidente, en vez de presionar a Turquía, le cabe involucrarse en el conflicto de Karabagh.

«En lugar de instar a Turquía a abrir sus fronteras con Armenia, los países occidentales, que son amigos de Azerbaijón, deberían mostrar su sinceridad y poner fin a la injusticia en la región: recuperar los territorios ocupa-

dos en Azerbaijón y ejecutar las cuatro resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.» -explicó Kilic, justificando de este modo que Turquía haya cerrado su frontera con Armenia desde hace diecisiete años.

El diplomático también manifestó la desilusión del gobierno de Ankara por los frecuentes quiebres de la tregua en Karabagh. Sobre este punto, hizo un llamado a los países de Occidente a presionar a las partes en el respeto por los compromisos asumidos.

Si bien en la nota concedida a «Trend» el Embajador turco no dio precisiones acerca de la fecha de la visita de Gul, en círculos diplomáticos pudo saberse que en Azerbaijón esperan recibirlo el próximo lunes 16 de agosto, aunque el Canciller Ahmet Davutoglu no lo acompañaría.

### Nombramiento

Entre tanto, en Turquía designan a un general pro-Azerbaijón como jefe del staff general. Se trata de I. Kosaner, conocido por tener gran actuación en el fortalecimiento de las fuerzas armadas azerbaijanas y en el entrenamiento de soldados azerbaijanos en Turquía. Lo acompañará E. Ceynaloglu, como nuevo comandante en jefe del ejército, también conocido por su inclinación pro-azerbaijana.

#### VICEPRESIDENTE DEL INADI

### La D.A.I.A. distinguió al Sr. Pedro Mouratian

En un acto que tuvo lugar el 29 de julio ppdo. en la sala de sesiones de la D.A.I.A., en Presidente de la entidad, Sr. Aldo Donzis, reconoció la labor del Vicepresidente del INADI, Sr. Pedro Mouratian, con la entrega de una plaqueta, en la que se resalta su «permanente compromiso en la lucha contra la discriminación y en antisemitismo».

Se encontraban presentes en el acto, el Ministro de Justicia y Seguridad de la Nación, Sr. Julio Alak; el Embajador de Armenia, Sr. Vladimir Karmirshalyan, el Presidente del Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo, Sr. Claudio Morgado, funcionarios de gobierno, de entidades de derechos humanos y representantes de instituciones de la comunidad.

En el transcurso del acto, hicieron uso de la palabra el Sr. Aldo Donzis, el Ministro Alak, el Sr. Claudio Morgado y el homenajeado, quien agradeció el reconocimiento y las expresiones vertidas por los funcionarios presentes, además de valorizar la solidaridad y el compromiso, como formas de vida.

Unión General Armenia de Beneficencia

El evento social más esperado del año

“Grand Salón” del Hotel Four Seasons

Show danzante

en el marco del inicio de las celebraciones del Centenario de la filial Buenos Aires

Acompañenos junto a las delegaciones participantes encabezadas por el Consejo Central de la UGAB



Reservas anticipadas al 4773-2820

Viernes 15 de octubre, 21,00 horas

Posadas 1086, Buenos Aires

## Presentación de «Semillas del desarraigo» del Sr. Arto Kalciyán

Organizado por el Centro Armenio, el 5 de agosto ppdo. presentó su libro «Semillas del desarraigo» el Sr. Arto Kalciyán.

El acto tuvo lugar en el salón «Siranush», bajo la conducción del Sr. Juan Sarrafian.

Una nutrida concurrencia, encabezada por el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arz. Kissag Mouradian, representantes de instituciones y de la prensa comunitaria, acompañó a familiares y amigos del Sr. Arto Kalciyán, conocido empresario y benefactor de nuestra comunidad, quien incursionando en la narrativa, ha encon-



Maximiliano Kalciyán.

trado una nueva forma de ayudar, ya que el producto de la venta de la obra será destinada al Fondo Nacional «Armenia» para las obras que lleva a cabo en Armenia y Karabagh.

Justamente por ello, el primer orador de la noche fue el Sr. Jorge Murekian, Presidente del Fondo Nacional «Armenia», quien resaltó el gesto del empresario y lo felicitó por su iniciativa.

A continuación, habló la Lic. Poly Balestrini, responsable de la Editorial «Cadán», quien se refirió a cómo la obra le permitió acceder al pensamiento y conocimiento del ser armenio y habló de la responsabilidad del escritor. Por último, como homenaje, leyó una poesía escrita especialmente por ella para la ocasión.

Fue una noche plena de emociones para el escritor. Los primeros en transmitir el mensaje familiar fueron sus nietos: Agustina, Federico, Micaela y Alexia, quienes pusieron una nota de color e informalidad a la presentación. Siguió luego las

palabras de su hijo, Maximiliano, quien tras manifestar su orgullo, -entre otros conceptos- señaló: «*Semillas del desarraigo*» además de ser una novela, será para nosotros un manual de vida.

*Nuestros abuelos armenios llevaban en sus ojos la tristeza que les tocara heredar, sin embargo, nunca bajaron los brazos, y su actitud ante la vida era de una fortaleza incomparable. (...) Nuestros padres y abuelos han venido a estas tierras con un único objetivo, la superación personal y el bienestar del conjunto.*

*Nada les ha sido fácil, seguramente han tenido cientos de dificultades y malos momentos, pero principalmente siempre se han sentido libres.*

*(...) Ahora es nuestro turno, enseñar a nuestras siguientes generaciones la esencia de lo que nos dejaron nuestros abuelos.*» -dijo y en ese contexto señaló que «*la mirada de los niños de la tapa del libro será el testigo de un mudo agradecimiento*» por la obra que se ha propuesto su padre.

Fue luego el turno del autor, cuyas palabras se transcriben en otras columnas.

A continuación, se desarrolló un programa artístico, a cargo de Gaguik Gasparyan (duduk), acompañado por Armén Kuzikian, en piano, y Karina Sarachian de Sarkís, acompañada en piano por Mirta Dimartino, quien interpretó «Haiasdán» y «Dzirani Dzar» del R.P. Gomidás.



Hablan los nietos.

El acto finalizó con un vino de honor, preparado por las damas de la Organización de Damas de la Iglesia Armenia.

### PALABRAS DEL AUTOR



Como dijera nuestro inmortal Jorge Luis Borges: Confieso que he vivido.

Desde muy corta edad la existencia me puso a prueba en forma incesante, y en ella, me he convencido que el destierro y el desarraigo dejan huellas imborrables en el individuo, incluso en el tránsito generacional.

Mi afición a la escritura me llevó a construir una novela con los mismos momentos y las propias vivencias de cada día. Finalmente la vida de cada uno de nosotros es una novela, siendo la inmigración un aditivo pocas veces cuantificado, determinante en la formación de una persona.

Cuando hablamos de exilio no podemos generalizar, nuestros ancestros llegados a estas tierras sufrieron un cambio cultural forzado, duro, poco comparable con otras etnias que también hicieron su aporte en el siglo pasado para construir nuestra Argentina.

Los históricos vaivenes de esta querida patria, la lucha cotidiana por una vida con dignidad. Mientras, el eco incesante del llamado de la religión, la cultura, el idioma y la lucha por su existencia de la Armenia de nuestras raíces, hicieron de miles de personas como yo, dueños de signos muy particulares. Indago en ellos en la obra, resulta apasionante en el análisis.

El día a día visto con simpleza y realidad, los datos históricos fehacientes para reflexionar y comprender con propias definiciones el porque del presente y... ¿Por que no de una aproximación al futuro?

Muchos de ustedes se sentirán protagonistas en el correr de las páginas, no hay en ellas ideologías ni partidismos, sino la búsqueda de libertad, desarrollo, paz y justicia, que las mayorías deseamos con fervor. Estos elementos que parecen tan lejanos y utópicos, están sin embargo al alcance de nuestras manos, si logramos recuperar el sentido común y los valores espirituales que alimentan nuestro ser.

A esta altura de la vida lo que más desea uno es dejar sus experiencias y sus conclusiones para que puedan servir a otros, generar la reflexión en un mundo que cada vez transita a mayor velocidad, pero al mismo tiempo con rumbo también cada vez más incierto.

Hay un mensaje para mis hermanos argentinos, una proyección gráfica de los

(Continúa en página 8)

ADRIANA MAHEL DJIBILIAN

CLASES DE GIMNASIA POSTURAL CONCIENTE

4961.4470 . 15 5422.9454

**Escribanía Balassanian**

DR. ARTURO BALASSANIAN  
ESCRIBANO

Florida 716 2º K. C1005 AAP.  
Buenos Aires

Tel.: 4322-2768 y 4394-3407

la mejor cocina armenia

**TODOS LOS VIERNES Y SABADOS**  
a partir de las 20.30

**Promoción 2011**  
**Instituto Marie Manoogian**

pro viaje de estudios a Armenia	venta de comidas a partir de las 18 hs
atendido por los alumnos de 4º año	comidas elaboradas por madres y abuelas del Instituto

reservas 4773-2820

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

ARMENIA 1322 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

agbu-arg@fibertel.com.ar - www.ugab.org.ar

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

## Viaje de Estudios a Armenia. Promoción 2010.

Ya de regreso de su viaje de estudios a Armenia y tras pasar unos días en Grecia, la prof. Rosita Youssefian, quien acompañó a la Promoción 2010 del Instituto Marie Manoogian con el responsable de Deportes de la institución, prof. Miguel Agaya, nos anticipa en esta nota algunas de las vivencias del grupo.

### El Vehapar y nosotros

El primer domingo en Armenia fue para Echmiadzín. Los alumnos llegaron al

*josedovanank*, comulgaron. Esperaron la salida del Vehapar, quien con su mano sobre las cabezas de cada uno de los chicos, los bendijo. Ձեզ կը սպասեմ, nos dijo en cuanto nos vio.

A las 14, hora asignada para nuestra entrevista, nos recibió. En el Veharán había 150 jóvenes de Canadá, y otro grupo de Siria y Líbano. Nos convocó en la sala principal, presidida por el magnífico tapiz de Vartanank y de la llegada de Mesrob Mashdotz con las letras armenias, a Vagharshabad.

Con una sonrisa, con lenguaje claro para los jóvenes, presentó a las delegaciones. Habló largamente de la Argentina. *"Es la mejor comunidad armenia de toda la diáspora. Yo he viajado por muchos*



lugar de peregrinación de todos los armenios, con la mente y la disposición listas para la comunión espiritual.

Les sorprendió la cantidad de gente en la iglesia, el continuo ir y venir, la religiosidad que se respira. Los conmovió el coro, y la devoción de la gente. El *karoz* del día estuvo a cargo de un srpazán, quien habló en un armenio muy entendible.

Encendieron velas, hicieron el

*países, he conocido muchas comunidades. La de Argentina es la mejor organizada. La más entusiasta. Es un ejemplo para todos. Confío en que Uds., los de Canadá, lleguen a ser como ellos".* Habló del compromiso que debemos tener como comunidad, para lograr cambiar ciertos aspectos que deben ser cambiados, y nos exhortó a que continuemos

así.

Me invitó a que les explique a los jóvenes de los otros países, cómo nuestros alumnos viajan a Armenia. Hablé del Colegio, de la Promoción, de los padres y abuelas que cocinan, de los padres que trabajan, de los chicos que sirven...

Se notaba que el Vehapar estaba muy a gusto con los nuestros chicos. Hablaba con tono amable, pero firme. Se ofreció a contestar las preguntas que hubiera. Florencia Nakis Djebedjian, de nuestro grupo, quiso saber de qué manera la Iglesia ayudaba a los necesitados. Una buena pregunta, que mereció una detallada respuesta.

A las 15.30, se dio por finalizado el encuentro, con la bendición patriarcal. Fue el momento en que comenzó la charla entre los jóvenes: preguntas, intercambio de e-mails, de experiencias.

Después de ver el jachkar y las letras de oro y piedras preciosas, partimos rápidamente hacia Ereván.

Cambiamos zapatos por zapatillas, pantalones largos y vestidos, por shorts y bermudas, y nos fuimos a Vanadzor, al Tej Ler, Թեժ Լեռ al campamento scout de UGAB.

Había scouts de Armenia, de la Argentina, del Líbano, de Siria. Junto al fogón, cada uno mostró sus talentos, en un escenario improvisado. Argentina se lució. Nuestros amigos scouts de UGAB tuvieron la gentileza de invitarnos a participar y los varones bailaron el poderoso kocharí, con el fondo de las bellas montañas de Lorrí. Fue ese mismo kocharí, con el que comenzó el día, entre las campanas y los toros alados de la heroica Sardarabad.

**Rosita Youssefian**

# KALCIYAN®

TECNOLOGÍA DEL VIDRIO



Calle 10 N° 429. Parque Industrial Pilar  
(1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.  
Tel.: 02322- 53-7500 (30 líneas rotativas)  
Fax: 02322-53-7550  
E-mail: [kalciyan@kalciyan.com.ar](mailto:kalciyan@kalciyan.com.ar)  
[www.kalciyan.com](http://www.kalciyan.com)

### JUBILACIONES

**DRA. ADRIANA CORTES DE BOYADJIAN**  
Abogada

Tel.: 4632-9385 Cel.: 15-5317-1175

. Moratoria autónomos. Jubilaciones.  
. Pensiones. Ley de amas de casa  
. Honorarios preferenciales a la  
colectividad armenia  
[adriboyad.18@hotmail.com](mailto:adriboyad.18@hotmail.com)



ARZOBISPADO DE LA IGLESIA APOSTOLICA ARMENIA DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
COMISIÓN DE DAMAS DE LA IGLESIA SAN GREGORIO EL ILUMINADOR

## FESTIVAL INTERCOLEGIAL de DANZAS ARMENIAS

Festejando el Año Nuevo Armenio 4503



SALÓN "SIRANUSH" del CENTRO ARMENIO

Sábado 4 de septiembre

20 horas

Armenia 1353 - Buenos Aires

## Monumentos prehistóricos de Nakhicheván

Por Pascual Ohanian

Para el pueblo armenio, todos los rincones de la Altiplanicie recorridos por sus ancestros desde la Antigüedad, constituyen petrificadas partes de su historia y de su cultura, de su canto y música, de su pensamiento y epopeya, de su tradición y mensaje. Semejantes a sus inmovibles e inigualables montañas, los ancestros de blancos cabellos y los sabios maestros del laboreo de la piedra crearon sorprendentes monumentos elevando hacia las alturas la historia y el espíritu, las aspiraciones y creencias, lo bello y lo majestuoso de tiempos antiquísimos. Uno de esos rincones es también la prehistórica Nakhchaván, arquetipo de una serie de planos de la arquitectura y del arte utilitario y una de las cunas de las ricas tradiciones autóctonas. En valles, desfiladeros, talladas laderas y palmas de llanos, hace miles de años vivieron haiasianos y protoarmenios, y generación tras generación legaron testimonios de su existencia arcaica y de su perduración, en poblados y murallas del período de su formación como pueblo único y diferente. En la altiplanicie de Nakhicheván, la provincia de Goghtn, la llanura de Sharur, la ciudad de Nakhchaván, los montes Sanasar o Tapanasar, Otsasar, Ernchak y otras denominaciones geográficas son factores simbólicos del pueblo armenio y de su patria, que desde milenios seguidos están ligados al hombre e historia armenios, a su cultura, a su verbo y tradiciones. Grabados y esculturas plasmadas sobre múltiples objetos de piedra, arcilla y metal tienen antigua data. Y todo monumento y escultura, cinturón decorado, o fragmento deteriorado, encarna y da sentido a los siglos y a los pliegues históricos y hoy, admirablemente, narran y explican el pensamiento y perpetuadas tradiciones de generaciones pretéritas. Los viejos senderos y caminos ascendentes que elevan hacia las desgastadas cadenas montañosas y premontañas de esta antigua cuna

del hombre nos llevan, nos acercan, a las rocosas y complejas condiciones del espacio territorial de Nakhicheván que ya desde el paleolítico fueron el habitat cuyos habitantes se dedicaron a la caza, para comprender el idioma del reino animal y para dominarlo con trabajos. Y los caminos de la parte plana de Nakhicheván desde antiguo fueron transitados itinerarios que enlazaban a las cadenas de llanuras a las que ya habían descendido sus pobladores para llevar una vida sedentaria, cultivar la tierra y a pastorear a sus animales domesticados. A 10 kilómetros al Noroeste de la ciudad de Nakhicheván, aproximadamente, hay una salina en la que se descubrieron instrumentos de trabajo del período neolítico, que testimonian acerca de los inicios del arte de elaborar la piedra en aquella arcaica etapa; estos instrumentos son mazas de diversos tamaños que eran utilizados para fragmentar los bloques de sal; tienen mango de madera o de hueso en los que se afirma la piedra, la que presenta un agujero por donde pasa el mango, o cuerdas para amarrarlo. En el verano de 1976 se encontró uno de los espacios pertenecientes a la salina, el que por su forma y tamaño recuerda a los actuales campos de fútbol. Habiendo extraído de esa mina alrededor de 12 toneladas de sal, se encontraron restos de mazas, hachas, de instrumentos de labranza hechos con cuernos de cabra, hogares y otros objetos.

Al Norte de Nakhicheván es notorio también un yacimiento arqueológico en otro poblado del hombre prehistórico en un campo de pastoreo que está a 2300 metros sobre el nivel del mar, de la provincia histórica de Shahapunk, denominado "Casa de Piedra"; las investigaciones de sus ruinas y de los alrededores testifican que fue un poblado construido originariamente por la mano del hombre en el último período comunitario, durante el régimen

patriarcal[1], y habitado hasta la Edad Media Armenia. La característica de la mayoría de los poblados de aquel período, es que fueron fundados sobre colinas rocosas, de difícil acceso, en cimas de peñascos y sobre penínsulas y elevaciones rodeadas por ríos y lagos. Desde ese punto de vista, la "Casa de Piedra" reúne todas esas tipicidades: tiene más de 600 kilómetros de extensión, construida en forma de semicírculo y circunvalada por agua; contaba con agua natural que le proveían tres fuentes y pantanos; y a una altura de 200 a 300 metros existe hasta hoy una serie de pequeños lagos. En las cercanías de este yacimiento prehistórico y en proximidades de estos lagos, se observan hasta la actualidad restos de bases cuadrangulares de viviendas y necrópolis subterráneas de piedra. Entre las arcaicas ruinas aledañas a la "Casa de Piedra" quedaron preservadas también valiosos monumentos y objetos de neta finalidad defensiva; entre ellas hay cinco con forma de pez, de dos metros de largo, colocados junto a fuentes, lagos, cisternas, vinculados con creencias acerca del culto a la fecundación[2]; un indicador cruciforme de caminos. En un conjunto de cinco peñascos cercanos a las aldeas de Kilit y Kotam de la región de Goghtn, se preservaron también restos del hombre prehistórico, en el que se descubrieron huesos de perro y de oso y otros objetos.

A la cultura del período antiguo de la altiplanicie pertenecen conjuntos de inscripciones rupestres de los milenios II-I a.C.; son significativos monumentos esculpidos en laderas de la cima alpina Navasar del monte Kaputchugh, a 3906 metros sobre el nivel del mar, en la aldea de Mesropaván, al Este de uno de los valles de la elevada cadena montañosa de Nakhicheván; dichas inscripciones se refieren a figuraciones y creencias acerca del universo, de los reinos vegetal y ani-

mal, de la caza y las ocupaciones, vivencias y otros símbolos de los ancestros. Son similares a los santuarios prehistóricos de Siunik, Chermuk, Aragats, Vardenís y de las demás laderas alpinas de la Altiplanicie Armenia. Los objetos y diversos restos de cultura material hallados en forma casual y en excavaciones arqueológicas, en poblados, yacimientos, murallas y fuertes prehistóricos, brindan también valiosas muestras acerca del origen y desarrollo de la arcaica agricultura, el pastoreo, la escultura, la cerámica y de distintos campos de la cultura en diferentes puntos de las extensiones llanas y cóncavas de Nakhicheván, que evidencian que fueron templos de arte y culto religioso. Desde este punto de vista tienen excepcional significación los objetos hallados en yacimientos arqueológicos de la llanura de Mokhrablur (Kül Tapá), Astapat, Karmir Vank, Shahpakht, la llanura de Sharur (Tagavoranist), los cuales, por su sentido y arte están encastrados con una serie de centros culturales de Armenia histórica (Metsamor, Karmirblur, Shenkavit, Elar, Shamiramaltí, Kül Tapá).

Uno de esos desarrollados centros, el del yacimiento arqueológico de Mokhrablur o Kül Tapá es una prueba demostrativa que sin hesitaciones evidencia la cultura y vitalidad de los habitantes de Nakhicheván de los milenios III-II a.C. Su llanura tiene una altitud de 760-900 metros sobre el nivel del mar, abarcando una amplia y fértil extensión y, junto con otras llanuras circundantes fue un espacio geográfico proclive a las actividades agrícolas y pastoriles donde desde tiempos arcaicos ofreció posibilidades para el cultivo del trigo y la vid. En diversos rincones de esa llanura son visibles hasta hoy restos arqueológicos de

(Continúa en pág. 9)

## INSTITUTO MARIE MANOOGIAN



Castellano, Armenio e Inglés desde Jardín.  
Historia, Cultura, Tradición, Danzas y Música Armenia.  
Informática en todos los niveles.  
Viaje de convivencia y Campamentos.



*Ya nos conocemos, te invitamos a vivirlo*



Natación y Gimnasio integrados en nuestro edificio.  
Intercambio idiomático de Inglés con U.S.A.  
Viaje de Estudios a Armenia  
Actividades deportivas extracurriculares  
Grupo Scout General Antranik.



Armenia 1318 - CABA - 4773-2820  
www.ugab.org.ar - 2011 Año del Centenario

**Abierta la Inscripción 2011**

## PALABRAS DEL AUTOR

(Continúa de página 5)

últimos sesenta años, su análisis, permitirá tal vez ver con cierta claridad por que no estamos bien y al mismo tiempo comprender que no es tarde para aspirar a un país mejor, con sobradas esperanzas.

Para mis hermanos armenios, valorar la fortaleza que representa en cada uno de nosotros nuestro origen, aún superando generaciones, hay una actitud que nos impulsa a luchar y conquistar. Amar a esta patria tan nuestra, aportar todo para su superación, sin olvidar a la Madre de nuestro ser, allá entre las montañas del Cáucaso, floreciendo cada día con el esfuerzo de sus hombres y mujeres, laboriosos, nutridos de amor a su tierra, necesitada únicamente de paz, sus manos y su voluntad harán el resto.

En la lectura de "Semillas del Desarraigo" en muchos pasajes se sentirán como un protagonista más del relato, el idioma coloquial que he utilizado no necesitará descifrar expresiones ni entrar en el laberinto de las subjetividades. En ningún momento existe la pretensión de imponer una verdad sino invita permanentemente a la reflexión y seguramente coincidiremos en muchas de ellas.

Debo decir que las citas históricas son reales, jugando por momentos con los personajes y acudiendo a la ficción, pero siempre en el terreno de los hechos cotidianos y no la fantasía a la que tiene acceso únicamente la imaginación.

Mi deseo último es llegar al lector, con la esperanza de que pueda servirle la infinidad de experiencias vividas, tal vez alguna de ellas pueda abreviar una pena o abrir las puertas a una nueva ilusión. La fe y la actitud como escudo frente a las dificultades y los desafíos, la ubicación sensata en cada tiempo de nuestra existencia y el pensamiento positivo como antídoto de la desesperanza.

De lograr aunque fuere parcialmente este propósito, el objetivo estará cumplido.

Nuevamente mil gracias por estar presentes y espero que disfruten de "Semillas del Desarraigo"



## Monumentos prehistóricos de Nakhicheván

esa rica cultura que en partes ocupa cuatro estratos con un espesor de 22 metros de profundidad, en los que se hallaron objetos, cerámicas, restos óseos animales y diversas esculturas dedicadas al culto, como la estatuilla de un caballo excavada por E. Lalaian[3], que nos revela no solamente el tipo de su especie zoológica sino, además, las formalidades rituales del entierro, incluyendo armas, su caballo preferido o la estatuilla que lo representa, adornos. Entre los objetos esculpidos hallados en Kül-Tapá son notables 21 estatuillas de toros excavadas en 1951, hechas de arcilla mezclada con arena, pintadas de color negro, de 6,7 centímetros de largo y 2,8 de alto; las estatuillas tienen un orificio en su parte superior que indican que eran ídolos para ser colgados, que expresan la idea de fuerza. Como ya se ha explicado en diversas partes de esta obra, las esculturas prehistóricas de toros son símbolos vinculados con figuraciones de cielo, fecundación, universo[4].

Uno de los medios de prueba del desarrollo cultural producido durante los milenios II-I a.C. en Nakhicheván, está constituido por los materiales arqueológicos hallados en la necrópolis cercana a Karmir Vank. Algunos túmulos de esa necrópolis tienen gran valor científico por contener una serie de cerámicos grandes y pequeños que sobre un fondo verdoso mostraban en color negro motivos decorativos geométricos y materiales de bronce, vasijas, vasos, pequeñas ollas, que cronológicamente pertenecerían a los milenios II-I a.C. Entre los elementos cerámicos había una estatuilla antropomorfa hueca de unos 20 centímetros de alto que actualmente se conserva en el Museo Estatal de Historia de Moscú; los brazos y el costado izquierdo están deteriorados; su estilo es realista y sus medidas son proporcionales. El rostro es sumamente expresivo, las ropas impresionan bien, el sombrero tiene punta aguda, y los zapatos son ajustados. La coloración de la estatuilla da mayor realce a sus distintas partes componentes.

Durante los milenios III a I a.C., con poblados, necrópolis y monumentos, comenzó el legado prehistórico de la que ulteriormente sería la antigua provincia de Nakhicheván, que se desarrolló paulatinamente en los siglos siguientes. Para ubicar geográficamente las ruinas de los complejos arqueológicos y la existencia o no de inscripciones rupestres, recurriremos a las denominaciones de las regiones que compusieron esa provincia en la época histórica: Goghtn, Ernchak, Nakhchaván, Chahuk-Shahponk y Sharur. Una serie de vestigios culturales – inscripciones rupestres

tres de Navasar, Kül Tapá, Karmir Vank, Shortapá, Shahtakht, Nakhicheván – testimonian que ya en el III milenio a.C., sus habitantes llevaban vida sedentaria y se dedicaban a la agricultura y al pastoreo. Antiguos poblados de las distintas regiones de Nakhicheván están esparcidos en laderas y al pie de montañas, junto a ríos y afluentes, perdurando en el estado que el efecto de los milenios les produjo desde su construcción hasta la actualidad, desiertos, abandonados o derruidos; algunos conservaron sus denominaciones originales y la herencia de su cultura material, como monumentos sacralizados.

En 1920 Nakhicheván, históricamente perteneciente a Armenia, por instigación de Mustafá Kemal, fue usurpada por Azerbaijón con el plan de ocupar ese territorio y los contiguos de Zanguezur y Gharapagh para imponer con violencia una comunicación ininterrumpida de Turquía con Bakú, zona plétórica de riqueza petrolera y gasífera. La herencia cultural, firme o semiderruida o en ruinas, constituye la credencial más elocuente y cierta acerca de cómo vivió el pueblo que la creó en los milenios transcurridos, cuál fue su destino y el modo en que resistió las calamidades y tribulaciones que se le opusieron. Los monumentos de esa herencia son variados: materiales arqueológicos, construcciones mundanas, necrópolis, objetos del culto religioso, poblados y moradas. Produce desconuelo comprobar el deprimente estado actual de esos monumentos. En la mayoría de los poblados y en áreas adyacentes, manos aviesas de los usurpadores convirtieron en ruinas los monumentos y conjuntos de materiales arqueológicos, lápidas mortuorias y bloques de rocas con inscripciones rupestres.

(del libro "Prehistoria de los Armenios", en preparación)

[1] Aivazian, Arkam, Yacimiento prehistórico al Norte de Nakhicheván, Revista de la Universidad de Ereván, 1974, N°3, 238-241.

[2] Abeghian, Manuk, Monumentos denominados Vishap como estatuas de la diosa Astghik-Derceto, Ereván, 1941.

[3] Lalaian, Ervand, en Revista Etnográfica, Ereván, 1906, Libro XIII, N° 1, 208, citado por Aivazian, Arkam, Yacimiento prehistórico al Norte de Nakhicheván, op. cit., 9.

[4] Piotrovski, P., Arqueología Caucásica, op. cit., 1949, 44.

**NOCHE DE LOS RECUERDOS**

CENA SHOW  
ORQUESTAS  
EREVAN 50 - DJAMBARH

SABADO 14 DE AGOSTO

21 HS SALON CRISTAL  
EREVAN 2850

MONTEVIDEO  
UGAB 90

# RIGAR'S

Camisería Exclusiva

Gostanian Hnos.

### ՀԲԸՄ-Ի ՊՈՒԷՆՈՍ ԱՅՐԵՍԻ «ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ» ՎԱՐԺԱՐԱՆԻ ԱՇԱԿԵՐՏՆԵՐԸ ԱՅՑԵԼԵՑԻՆ ՍՓԻՒՔԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆ

### ՀՀ ՍՓԻՒՔԻ ՆԱԽԱՐԱՐՆ ԸՆԴՈՒՆԵՑ ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ ԱՐԳԵՆՏԻՆԱՅԻ ԱՐՏԱԿԱՐԳ ԵՒ ԼԻԱԶՕՐ ԴԵՍՊՊԱՆ ՄԻԳԷԼ ԱՆԽԷԼ ԿՈՒՆԵՈՅԻՆ



Օգոստոսի 5-ին ՀՀ Սփիւռքի նախարարութիւն այցելեցին Պուենոս Այրեսի ՀԲԸՄ «Մարի Մանուկեան» վարժարանի աշակերտները՝ տնօրէն Ռոսիթա Եուսուֆեանի գլխավորութեամբ: Երկու շաբաթով հայրենիքում գտնուող այս կրթական հաստատութեան աշակերտները հասցրել են լինել Սարտարապատում, Էջմիածնում, Գառնիում, Գեղարդում, Խոր Վիրապում, Լորավանքում, Տաթևի վանքում, պատմա-մշակութային այլ վայրերում, մասնակցել են փառատօնի:

Ողջունելով աշակերտների այցը Հայրենիք՝ ՀՀ սփիւռքի նախարար Հրանուշ Յակոբեանը կարեւորեց գիտելիքի դար համարուող 21-րդ դարում լաւ կրթութիւն ստանալու, լաւ մասնագետ դառնալու, իրենց երկրի լաւագոյն քաղաքացի լինելու եւ միեւնոյն ժամանակ լաւ հայ մնալու գաղափարը: Նախարարը ծանօթացրեց համահայկական երիտասարդական պառլամենտ ստեղծելու նախագծին: Կոչ անելով դառնալ նրա ակտիւ անդամները: Անդրադառնալով Սփիւռքում հայապահպանութեան հիմնախնդրին՝ Հ. Յակոբեանը խորհուրդ տուեց պատանիներին ամուսնանալ հայի հետ, իսկ խառն ամուսնութիւնից ծնուած երեխային դաստիարակել հայի ոգով:

Տիկին Հ. Յակոբեանը ներկայացրեց նախարարութեան, մեր մեծերը եւ ծրագիրը, որի շրջանակներում բազմաթիւ միջոցառումներ են իրականացւում, նուիրուած հայ ազգի մեծանուն գաւակներ Մխիթար Սեբաստացուն, Միսաք Մանուչեանին, Լեւոն Շանթին, Վարդգէս Սուրենեանցին եւ Լազարեաններին:

Արգենտինահայ աշակերտները ծանօթացան նաեւ մէկ տարուայ ընթացքում ՀՀ սփիւռքի նախարարութեան հրատարակած գրքերին:

Օգոստոսի 5-ին ՀՀ սփիւռքի նախարար Հրանուշ Յակոբեանն ընդունեց Հայաստանի հանրապետութիւնում Արգենտինայի արտակարգ եւ լիազօր դեսպան Միսել Անխել Կունեոյին:

Ողջունելով դեսպանին՝ տիկին Հ. Յակոբեանը ներկայացրեց ՀՀ սփիւռքի նախարարութեան շուրջ մէկուկէս տարուայ գործունէութիւնը, ծանօթացրեց առաջիկայ ծրագրերին: Զննարկութիւն փոխադարձ հետաքրքրութիւն ներկայացնող հարցեր, յատկապէս կանգ առան Արգենտինայի հայ համայնքի, նրա գործունէութեանը վերաբերող խնդիրների վրայ: Պայմանաւորուածութիւն ձեռք բերուեց համատեղ ծրագրերի իրականացման վերաբերեալ:



### ԹՈՒՐԵՒՈՅ ԳԱՂՏՆԻ ԳՈՐԾԱԿԱԼՈՒԹԻՒՆԸ «ԳԱՂՏՆԻ ՀԱՅԵՐ» ԿԸ ՓՆՏՈՒ

Հայաստանի «Երկրամաս» լրատու գործակալութեան կողմէ հաղորդուեցաւ, որ Թուրքիոյ գաղտնի գործակալութիւնները սկսած են անհանգստանալ այն արտակարգ հետաքրքրութեան համար, որ Վանի ժողովուրդը ցոյց կու տայ 19 սեպտեմբերի արարողութեան առիթով Վան երթալիք հայերը իրենց տան մէջ հիւրընկալելու պատրաստակամութեան գծով: Թուրք գաղտնի գործակալութիւնը կը ջանայ պարզել, թէ այս պատրաստակամութիւնը պարզապէս հիւրասիրութիւն է թէ տնտեսական ակնկալութեան հետեւանք, թէ ոչ վանեցիներուն մէջ կան «գաղտնի հայեր», այսինքն հայկական ծագումով մարդիկ, որոնք ցարդ պահած են իրենց հայկական ծագում ունենալը: Վանի մէջ հրատարակուող թերթ մը յայտնած է, թէ ներկայիս 6 հազար ընտանիքներ փափաքած են իրենց բնակարանին մէջ հիւրասիրել Վան երթալիք հայ զբօսաշրջիկները: Այս մեծ թիւը զարմանք պատճառած է գաղտնի սպասարկութեան, եւ այս պատճառով ան գաղտնի աշխատանք կը տանի ստուգելու համար նման պատրաստակամութիւն յայտնող վանեցիներու իսկական ինքնութիւնը:

Արդէն քանի մը ընտանիքներու չէ արտօնուած, որ իրենց տան մէջ հիւրասիրեն սփիւռքահայ զբօսաշրջիկներ, առարկելով, որ անոնք հայկական ծագում ունին:

**REPRESENTANTE EXCLUSIVO**  
**HOTELES EN EREVAN**  
**EREBUNI EUROPE**  
 ★ ★ ★ ★ ★  
**7 NOCHES EVN CON TRASLADOS**  
**335 U\$S (POR PERSONA BASE DOBLE)**  
 Empire Travel Service - Hipolito Yrigoyen 1353 Cap. fed. cp 1086  
 (011) 4 383 0091 info@empiretravel.com.ar | www.empiretravel.com.ar

**SHENK**  
 INMOBILIARI  
 Arq. BERBERIAN e Hijos  
 www.shenk.com.ar

. Av. Córdoba 4800 Tel. 4777-2222  
 . Mansilla 3832 Telefax: 4822-1800  
 . Maure 1587 Tel.: 4777-4005  
 www.shenk.com.ar

**Colabore con el**  
**Fondo Nacional "Armenia"**  
 Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36

**ESTUDIO JURÍDICO**  
 Dr. Bautista Kuyumdjian  
 Dr. Gabriel E. Williams  
 Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams  
 Dr. Javier Kuyumdjian  
 Tucumán 1438. 7º Piso. Cdad. de Bs. As.  
 Tel.: 4371-6809 / 7112

# ԱՐՇԻԼ ԿՈՐՔԻ (Ոստանիկ Աղոյեան)

**Ճ.Խ.** - 2008-ին, մահուան 60-րդ տարեկիցն էր ականաւոր գեղանկարիչ Արշիլ Կորքիի (Ոստանիկ Աղոյեան), որ ինքնասպան եղաւ 1948-ին: Արշիլ Կորքի կը նկատուի ամերիկեան վերագական գեղանկարչութեան առաջնորդը: Նշելու համար հայ տաղանդաւոր գեղանկարիչի մահուան 60-ամեակը, Լոնտոնի, Երեւանի, Ֆիլատելֆիոյ, Լոս Անճելեսի արուեստի թանգարաններուն մէջ տեղի ունցեան իր գործերու ցուցահանդէսներ: Յայտնենք, որ Միացեալ Նահանգներու մէջ հրատարակուած է դրոշմաթուղթ մը նուիրուած՝ Ամերիկեան ապսթաքթ Էքսպրեսիոնիզմի հիմնադրին, մինչ Լոնտոնի մէջ անգլիական մամուլը լայն արձագանգով անդրադարձած է իր մասին: Երեւանի «Գաֆէստեան արուեստի կեդրոնին մէջ» մէջ տեղի ունեցած ցուցահանդէսը տեսած է շուրջ իննը ամիս: Աւելցնենք, որ գրագետ Սարոսի Վահան տրած է վեպ մը Արշիլ Կորքիի մասին: Անցեալ նոյեմբերին, ամերիկեան «Թայմ» թերթը յօդուածով մը անդրադարձաւ հայազտի հռչակաւոր գեղանկարիչի գործերուն: Ստորեւ, քաղելով Պետրոս Զաճեանի «100 Տարի 100 Պատմութիւն» գործի անգլերէն տարբերակէն, կու տանք Արշիլ Կորքիի մասին հետագայ գրութիւնը, յիշելով որ Զաճեանի գրքին անգլերէն թարգմանութիւնը լոյս տեսաւ վերջերս, ազգային բարերար պրն. Եղ. Սեֆերեանի մեկենասութեամբ եւ «Գ. Կիւլպէնկեան» Զիմարկութեան գործակցութեամբ:-

Պատմաբան Արծուի Բախչինեան իր «**Յայազգի Գործիչներ**» գրքին մէջ (2002) արձանագրած է եւ կենսագրական հակիրճ տուեալներով կը խօսի աւելի քան 2100 հայ դէմքերու մասին, որոնք աշխարհի տարբեր երկիրներու մէջ (առանց նկատի ունենալու Զայաստանը) գործած են կամ կը գործեն հանրային-հասարակական կեանքի գրեթէ բոլոր կալուածներուն մէջ: Այս դէմքերուն 431-ը՝ Միացեալ Նահանգներու մէջ են, ըսել է՝ իրենց որդեգրած հայրենիքներուն ծառայող նշանաւոր հայորդիներուն, 20 առ հարիւրը կու մնան Մ. Նահանգներէն: Ինչպէս մնացեալ դէմքերը, Մ. Նահանգներու հայորդիները եւս ծառայած են աշխարհի ամենէն ուժեղ այս երկրի պետական-քաղաքական, գիտութեան տարբեր ճիւղերուն, մարզածեւերու, լրագրութեան, արդիւնաբերութեան, ճարտարապետութեան, ճարտարագիտական տարբեր ճիւղերու, գիւղատնտեսութեան, աշխարհագրութեան, երկրաբանութեան, եւ այլ մարզերուն մէջ: Անոնք բոլորն ալ իրենց նպաստը բերած են ու կը բերեն Մ. Նահանգներէրու մշակութային եւ գիտական թէ ձեռնարկատիրական հոլովոյթին եւ զարգացման:

Մշակոյթի կալուածին մէջ յատկապէս՝ երգ-երաժշտութիւն, շարժանկար թէ թատրոն, գրականութիւն եւ գեղանկարչութիւն, եղած են ամերիկահայեր, որոնք ոչ միայն հռչակի տիրացած են Մ. Նահանգներու ներքին կեանքին մէջ, այլեւ նուաճած են միջազգային

համբաւ, երբեմն համաշխարհային տարողութեամբ եւ երբեմն ներ-հայկական շրջագիծին մէջ:

Ռուբէն Մամուլեան, Ռիլիըմ Սարոյեան, Ալան Յովհաննէս, Աքիմ Թամիրով, Շեր, Փիթր Պալաքեան, Լուսին Ամարա, Ճորճ Տոք-Մեճեան, Լեւոն Պալուզեան, Ալեք Մանուկեան, Մանասէ Սեւակ, Զամբարձում Բեքլիկեան, Չաւեն Սիրմելեան, Մայքլ Արլէն, Ճորճ Մարտիկեան, Լեւոն Բեշիշեան, Մայք Բանըրզ, Զրք Գրիգորեան, Անտրէ Աղասի, Սեթ Մոմճեան, Եղուարդ Ճերճեան (յիշելու համար գոնէ քանի մը անուններ), եւ անշուշտ բազմաթիւ ուրիշներ, Մ. Նահանգներու մշակոյթի, գիտութեան, մարմնամարզի, գեղա-րուեստի թէ ձեռնարկատիրութեան կալուածներուն մէջ՝ ոչ միայն տեղական մակարդակի վրայ համբաւի տիրացած են, այլեւ նուաճած են միջազգային վարկ, ճանաչում եւ հեղինակութիւն:

Այս վերջիններու շարքին է գեղանկարիչ Արշիլ Կորքի, որ կը նկատուի Մ. Նահանգներու արդի գեղանկարչութեան առաջատար արուեստագետներէն մէկը եւ կը դասուի միջազգայնօրէն համբաւաւոր նկարիչներու շարքին:



Նախքան խօսիլը Արշիլ Կորքիի մասին, կ'ուզենք բանալ փակագիծ մը, նկատի ունենալով վերի անունները - Ինչպէս կը տեսնուի միջազգային համբաւի հասած հայորդիներուն մեծ մասը բաղդատաբար կու գայ Մ. Նահանգներէն, ներառեալ նաեւ Զայաստանը: Արդ, հարցականը հետեւեալն է՝ արդեօք ամերիկահայ գաղութը, իբրեւ Սփիւռքի ամենէն բազմամարդ գաղութներուն երկրորդը (առաջինը Ռուսիա), որ սկսաւ ներկայացնել Սփիւռքի ծանրութեան կեդրոնը, հայապահպանումի մէջ պիտի կարենա՞յ հանդիսանալ այն օրօրանը, որ առեւտրի եղաւ Մերձաւոր Արեւելքի հայազաղութը...

(շարունակելի)

### Հոգեհանգիստ

Սուրբ Գեորգ Եկեղեցւոյ Թաղական Խորհուրդը,  
Ազգային Վարժարանի Հոգաբարձութիւնը,  
Տիկնանց Օժանդակ Յանձնախումբը,  
Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Դպրաց Դաս Երգչախումբը  
և Արեւազալ Երգչախումբը  
Ձեզ կը հրաւիրեն հոգեհանգստեան պաշտօնին՝  
Ողբ. **ԳԵՈՐԳ ԳԱՐԱԿԵՕԶԼՈՒԻ**-ի  
մահուան քառասունքին առիթով, որ տեղի պիտի ունենայ Վիսենթէ Լոփեսի Ս. Գեորգ Եկեղեցւոյ մէջ,  
**Կիրակի 22 Օգոստոս 2010-ին, ժամը 10:30-ին:**

### Հոգեհանգիստ

**Կիրակի 22 Օգոստոս 2010-ին**, յաւարտ Սուրբ Պատարագի, հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի Վիսենթէ Լոփեսի Ս. Գեորգ Եկեղեցւոյ մէջ, մեր սիրելի հօր եւ մեծօր Ողբ. **ԳԵՈՐԳ ԳԱՐԱԿԵՕԶԼՈՒԻ**-ի մահուան քառասունքին առիթով:  
Ներկայիս կը զանուցանենք ի գիտութիւն համայն հանրութեան:  
**Չաւակները՝ Արդուրօ եւ Ալին Գարակեօզլու Էմիլիօ Գարակեօզլու**  
**Անուշ Վերա եւ Լեվոն Նազարեան**  
**Թոռները՝ Խորխէ, Սիքօլ, Բլօէ եւ Տենիս Գարակեօզլու, Մաիա եւ Սեպասդիան Գարակեօզլու, Զայկ, Արդուր եւ Ալեքսիա Նազարեան**

**LICENCIADA OLGA PAISSANIDIS**  
**Psicología Clínica**  
Niños. Adultos. Individual. Grupal  
**Tel.: 4813-1647 / 15-4042-5358**

Adquiera el tomo sexto de  
**«La cuestión armenia y las relaciones internacionales»**  
(Año 1920)  
de Pascual Ohanian  
Tel.: 011-4774-4103 E-mail: cuestionarmenia@gmail.com

**CASA Rivera** Servicios Funerarios Funeral Services  
**ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936**  
Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas  
Ventas de parcelas en cementerios privados  
AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL./FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288  
e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar

**Panadería y Confitería**  
**ARMENIA S.R.L.**  
Desde 1930 sirviendo a la comunidad  
**ELABORACION PROPIA - DELIVERY**  
**Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571**

UGAB.- COMISIÓN DE DAMAS

## Otro exitoso ciclo de las clases de cocina

Por segundo año consecutivo, durante los meses de abril, mayo y junio hemos dictado las Clases de Cocina Armenia en la UGAB.

Con gran satisfacción podemos afirmar que este ciclo ha ido transformándose en un verdadero espacio de aprendizaje. Todos los presentes, delantal y gorro en mano, han participado activamente de todas las clases y palpado por sí mismos las exquisitas y elaboradas recetas de nuestra milenaria cocina armenia, que hemos preparado y degustado. Además de las clases, los numerosos mail que recibo a diario así lo prueban.

Quiero agradecer a todos los alumnos que participaron de este curso y, en especial, a la señora María Elena Aslanian por su colaboración incondicional,

y al grupo de compañeras de la Comisión de Damas de la UGAB, que no cesaron en acompañarme en la ardua tarea de preparar de manera anticipada las comidas que se degustaron en cada una de las clases.

Con renovado espíritu y muchas más novedades, el próximo año continua-



remos con esta actividad que tanto nos gratifica.

Me despido hasta el año que viene, y ¡muchas gracias!

**Profesora Marta Emirian**  
Vicepresidenta 1° -  
Comisión de Damas



## Agenda

### AGOSTO

- **Miércoles 11, 19.30 hs.:** «**Danzas del mundo**» en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista, **Virrey del Pino 3511, C.A.B.A.**, entrada libre y gratuita.

- **Jueves 12 y TODOS LOS JUEVES DEL AÑO, 21.00 hs.:** Cena con comidas típicas armenias en la Unión Patriótica de los Armenios de Aintab. Cnel. Niceto Vega 4876. Capital.

- **Miércoles 18, 19.30 hs.:** **Concierto «Cantando y soñando II»** en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista, **Virrey del Pino 3511, C.A.B.A.**, entrada libre y gratuita.

- **Jueves 19, 10 hs.:** «**Festival de Música Armenia**» en el auditorio del Colegio de Vicente López. Participan: Alumnos de los Institutos San Gregorio El Iluminador, Colegio Armenio de Vicente López y Colegio Mekhitarista. **Arenales 1631, Florida.**

- **Miércoles 25, 19.30 hs.:** **Música, danza, poesía y arte «Armenia en el Río de La Plata»** en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista, **Virrey del Pino 3511, C.A.B.A.**, entrada libre y gratuita.

- **Domingo 29, 13 hs.:** «**Manty Party**» en la **Iglesia Surp Hagop**. Murguiondo 252, Valentín Alsina. **Reservas: 4209-8202.**

### SEPTIEMBRE

- **Miércoles 1, 19.30 hs.:** **Concierto «Música de Cámara III»** en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista, **Virrey del Pino 3511, C.A.B.A.**, entrada libre y gratuita.

- **Domingo 5, 13.00 hs.:** **Conmemoración de los 20 Mártires Henschakian**. Salón «Sahaguian» de la U.G.A.B., **Armenia 1322, Capital.**

- **Domingo 5, 18 hs.:** **Concierto 20° aniversario del Coro Arevakal**, dirigido por la prof. Rosalba Onnikian. **Salón Siranush, Armenia 1353, Capital.** Entrada libre y gratuita.

- **Miércoles 8, 19.30 hs.:** **Concierto «Cantando y soñando III»** en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista, **Virrey del Pino 3511, C.A.B.A.**, entrada libre y gratuita.

- **Viernes 10, 20.15 hs.:** **Concierto de música litúrgica armenia e internacional.** **Ana Karina Saratsian de Sarkis. Catedral San Gregorio El Iluminador, Armenia 1353, Capital.** Auspicia: Arzobispado de la Iglesia Apostólica Armenia.

- **Domingo 12, 16 hs.:** Show de nuestros niños. **Desfile infantil en el salón Mesrobian del Instituto Isaac Bakchellian.** Corrales 2527, Cap. **Organiza: personal docente del Instituto.**

- **Miércoles 15, 19.30 hs.:** **Velada inaugural: ciclo de cine francés** en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista, **Virrey del Pino 3511, C.A.B.A.**, entrada libre y gratuita.

- **Sábado 18 y domingo 19. Recital de «Nor Haier».** Auditorio de la A. C. Armenia, Armenia 1366, Cap. **Tel. de contacto: 4775-0177 / 15-6508-3138.**

- **Miércoles 22, 19.30 hs.:** **Recital lírico «Opera para todos»** en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista, **Virrey del Pino 3511, C.A.B.A.**, entrada libre y gratuita.

- **Domingo 26, 18.00 hs.:** **Concierto del Coro Arax.** Homenaje al bicentenario patrio. Obras folklóricas argentinas y del Padre Gomidás. Dirección: Maestro Jean Almouhian. **Sala «Siranush». Armenia 1353. Capital. Entrada libre.**

- **Miércoles 29, 19.30 hs.:** **Santa Misa cantada en rito armenio** en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista, **Virrey del Pino 3511, C.A.B.A.**, entrada libre y gratuita.

### OCTUBRE

- **Domingo 3, 11 hs.:** **Solemne Misa y Tradicional Madagh en Flores**, 82° aniversario de la fundación de la Iglesia Santa Cruz de Varak.

- **Domingo 10, 11 hs.:** **Solemne Misa y Tradicional Madagh en la Iglesia Surp Hagop de Valentín Alsina**, en el 81° aniversario de su fundación. Murguiondo 252.

- **Domingo 24, 13.00 hs.:** **Madagh de la Unión Residentes Armenios de Hadjín.** Scalabrini Ortiz 2273. Capital. Teléfono: 4831-9931.

### NOVIEMBRE

- **Lunes 1, 20.30 hs.:** **Presentación del Conjunto de Danzas Armenias «Narek»** en el Teatro «Apolo», Corrientes 1372. Capital. Reserva de entradas en la Parroquia Armenia Católica. Tel.: 4824-4518.

INSTITUTO BAKCHELLIAN

## Visita del Ministro Diego Santilli

El pasado viernes 16 de Julio, en el Salón Mesrobian del Instituto Isaac Bakchellian, se llevó a cabo la presentación del programa "Soldati Recicla", con el auspicio del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Se encontraban presentes, el Ministro de Medio Ambiente y Espacio Público, Diego César Santilli, el Presidente de la Cooperativa de Reciclaje Baires Cero Con, Sr. Carlos Vazques, el Padre Miguel de la Iglesia Bielorrusa Eslava, más numerosos

invitados provenientes de las fuerzas vivas de Soldati-Pompeya, como así también de la comunidad Armenia.

El Ministro Santilli, fue recibido por las Directoras del Instituto, Sra. Graciela Maggio de Castro y Sra. Alicia Torossian de Tenekdjian, junto con directivos del establecimiento educativo.

La presentación, se inició con un video alusivo al reciclaje de residuos y a la importancia que le debemos dar comenzando por nuestros hogares., más luego continuó con la iniciativa llevada a cabo por la Cooperativa Baires Cero Con, cuyo trabajo en la zona será de trascendental importancia para mantener al barrio y a Ciudad dentro del programa "Jugá Limpio".

El Ministro Santilli, tuvo la oportunidad de recorrer la escuela, saludar y conversar con los alumnos, maestras y directivos, e interiorizarse acerca del proyecto educativo que presenta hoy el Instituto

Bakchellian.

Al término de su visita, la comunidad educativa, junto con representantes de la comunidad Armenia, le agradecieron a Diego Santilli, el enaltecedor gesto

por oponerse al emplazamiento del busto del genocida Mustafá Kemal Atatürk, en una importante plaza de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.



### Agradecimientos

La Comisión administrativa del Instituto Isaac Bakchellian, agradece por intermedio de este prestigioso medio, las siguientes donaciones:

Al Conjunto Nor Arax, padrinos de la salita de 3 años, donación de 20 relojes con el logo de la institución.

Al Sr. Jorge Kazandjian, director del diario Armenia, libros para la Biblioteca "Bayramian".

A la familia Kircos, planchetas de goma Eva multicolor, para el patio del Jardín de Infantes.

Al Sr. Juan Magarian, donación de ropa deportiva

A la madrina de la Biblioteca "Bayramian", Lic. Liliana Bayramian, la donación de \$2000.

### Karasunk

El domingo 22 de agosto se celebrará una Misa de Responso en la Iglesia San Jorge de Vicente López, en memoria de nuestro querido padre y abuelo

**KEVORK KARAGOZLU**

al cumplirse cuarenta días de su fallecimiento.

Por la presente invitamos a todos los que desean honrar su memoria.

**Sus hijos, Arturo y Alin Karagozlu,**

**Emilio Karagozlu,**

**Anush Vera y Levón Nazarian,**

**Sus nietos, Jorge, Nicolle, Cloé y Denise Karagozlu,**

**Maia y Sebastián Karagozlu.**

**Haig, Arthur y Alexia Nazarian.**

### Karasunk

La Fundación Educacional Armenia de Vicente López,

La Comisión Administrativa de la Iglesia San Jorge,

La Comisión Directiva del Colegio Armenio de Vicente López e Instituto Tertzakian,

La Comisión de Damas de la Iglesia San Jorge,

El Coro San Gregorio El Iluminador

y el Coro Arevakal

invitan a la Misa de Responso al cumplirse cuarenta días del fallecimiento del

**SR. KEVORK KARAGOZLU**

que se llevará a cabo el domingo 22 de agosto a las 10:30,

en la Iglesia San Jorge, Arenales 1631, Florida

### ESPACIO ARMENIO TV

El nuevo programa de televisión

que estabas esperando.

En AGOSTO por ARGENTINISIMA SATELITAL



**OPERADOR MAYORISTA  
DE TURISMO**

Corrientes 922, 6º «34». Capital.  
Tel.: 4393-0456

**CARLOS HATCHERIAN**

bookingtravel@fibertel.com.ar



**UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA**

Comisión de Damas

**En el 99 Aniversario  
de la Fundación de la Filial Buenos Aires**

«Encuentro con nuestras raíces II»

**VIAJE A ARMENIA**

**13 noches - 14 días**

Aéreo - Hotel - Traslados - Excursiones -  
Desayuno y Almuerzo Incluidos  
U\$S 3850 con impuestos y tasas

**Salida 21 de Septiembre de 2010**

**Coordinación: María Rosa Barceghian**

Informes: Armenia 1322  
www.ugab.org.ar

4773.2820 y rotativas  
agbu-arg@fibertel.com.ar

**U.G.A.B. – COMISIÓN DE DAMAS**

### Las rutas de la milenaria cultura armenia

Un itinerario histórico geográfico para apreciar la evolución de la cultura y vivenciar nuestra herencia.

Las clases comenzarán el **28 de julio** y se dictarán **todos los miércoles subsiguientes a las 19,30**. Este ciclo tendrá una duración de 6 clases a cargo de la profesora María Rosa S. de Barceghian y servirá de introducción a nuestro viaje "Encuentro con nuestras raíces II"

**Armenia 1318**

**Entrada libre y gratuita**

**No es indispensable pertenecer al grupo de viaje**

Estudio Jurídico

**León Carlos Arslanian**

Carlos A. Beraldi, Mario E. Kaminker,  
María G. Arslanian y Asociados

Carlos Pelegrini 961. Pisos 5º y 6º

Tel.: 4328-5520/5527/5493/5632

4394-3539/7340/7245/3537

Fax: 4393-5139

e- mail: arslanian@overnet.com.ar